Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale znalazło się wśród nich dziesięciu ludzi, którzy powiedzieli do Ismaela: Nie pozbawiaj nas życia, gdyż mamy ukryte skarby w polu: pszenicę, jęczmień, oliwę i miód. Wstrzymał się więc i nie uśmiercił ich pośród ich braci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znalazło się jednak wśród napadniętych dziesięciu ludzi, którzy prosili Ismaela: Nie zabijaj nas! Mamy ukryte w polu cenne zapasy: pszenicę, jęczmień, oliwę i miód. To go powstrzymało. Nie zabił ich tak jak ich pobratymców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz pośród tamtych znalazło się dziesięciu, którzy powiedzieli do Izmaela: Nie zabijaj nas, bo mamy ukryte w polu skarby: pszenicę i jęczmień, oliwę i miód. Wstrzymał się więc i nie zabił ich razem z ich braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz się dziesięć mężów znalazło między nimi, którzy rzekli do Izmaela: Nie zabijaj nas, bo mamy skarby skryte w polu, pszenicy i jęczmienia, i oliwy, i miodu. I pohamował się; a nie zabił ich między braćmi ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale dziesięć mężów nalazło się między nimi, którzy rzekli do Ismaela: Nie zabijaj nas, bo mamy skarby na polu, pszenice i jęczmienia, i oliwy, i miodu! I przestał, i nie zabił ich z bracią ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziesięciu ludzi spośród tychże powiedziało jednak do Izmaela: Nie zabijajcie nas, bo mamy w polu ukryte zapasy: pszenicę, jęczmień, oliwę i miód. Wstrzymał się więc, nie zabijając ich wraz z [ich] towarzyszami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz znalazło się wśród nich dziesięciu mężów, którzy rzekli do Ismaela: Nie pozbawiaj nas życia! Mamy bowiem zapasy ukryte w polu: pszenicę, jęczmień, oliwę i miód. Więc wstrzymał się i nie zabił ich, ani ich towarzyszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz dziesięciu mężczyzn, którzy znajdowali się wśród nich, powiedziało do Izmaela: Nie zabijaj nas, gdyż mamy w polu ukryte zapasy: pszenicę, jęczmień, oliwę oraz miód. Wstrzymał się więc i nie zabił ich jak ich przyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ocalało spośród nich tylko dziesięciu. Rzekli oni do Izmaela: „Nie zabijaj nas! Mamy ukryte w polu zapasy pszenicy, jęczmienia, oliwy i miodu”. Wstrzymał się więc i nie zabił ich jak ich braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znalazło się jednak między nimi dziesięciu mężczyzn, którzy mówili do Jiszmaela: - Nie zabijaj nas, mamy bowiem ukryte na polu zapasy, pszenicę i jęczmień, oliwę i miód. Zaniechał więc i nie uśmiercił ich razem z ich braćmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І там знайшлося десять мужів і вони сказали Ісмаїлові: Не забий нас, бо в нас є скарби в полі, пшениця і ячмінь, мед і олія. І він минув і не забив їх посеред їхніх братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale znalazło się między nimi dziesięciu ludzi, którzy powiedzieli do Iszmaela: Nie zabijaj nas; bowiem w polu mamy ukryte zapasy – pszenicę, jęczmień, oliwę i miód! Więc zaniechał i ich nie zabił wśród ich braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz dziesięciu mężów, którzy się wśród nich znajdowali, natychmiast powiedziało do Ismaela: ”Nie uśmiercaj nas, bo mamy ukryte w polu skarby: pszenicę i jęczmień oraz oliwę i miód”. Toteż powstrzymał się i nie uśmiercił ich wraz z ich braćmi. |